

007071.0616/j

de	Handbandsäge	Originalbetriebsanleitung	5
en	Portable band saw	Original operating instructions	13
fr	Scie à ruban portative	Traduction de la notice d'emploi originale	21
it	Sega a nastro manuale	Istruzioni per l'uso originali	29
nl	Handbandzaag	Originele gebruiksaanwijzing	37
es	Sierra de cinta portátil	Manual de instrucciones original	45
fi	Käsivannesaha	Alkuperäiskäyttöohje	53
sv	Handbandsåg	Originalbruksanvisning	61
da	Håndbåndsav	Original driftsvejledning	69



MAF01223/a

ACHTUNG!

Diese Betriebsanleitung enthält Hinweise, die für das sichere Arbeiten mit dieser Maschine wichtig sind. Lesen Sie deshalb unbedingt diese Betriebsanleitung.

WARNING!

These operating instructions contain important information on safe working practices for this machine. It is therefore essential that you read these operating instructions carefully.

ATTENTION !

Cette notice d'emploi contenant des indications importantes pour la sécurité du travail avec cette machine, veuillez donc la lire impérativement.

ATTENZIONE!

Le presenti istruzioni per l'uso contengono avvertenze importanti per lavorare con sicurezza con questa macchina. Per questo motivo è assolutamente necessario leggere le presenti istruzioni per l'uso con la dovuta accuratezza.

ATTENTIE!

Deze gebruiksaanwijzing omvat instructies die voor het veilige werken met deze machine belangrijk zijn. Lees vandaar in ieder geval deze gebruiksaanwijzing.

¡ATENCIÓN!

Lea atentamente este manual de instrucciones, que contiene la información necesaria para garantizar la seguridad en el trabajo con esta máquina.

HUOMIO!

Tämä käyttöohje sisältää ohjeita, jotka ovat tärkeitä koneen turvallisen käytön kannalta. Lue käyttöohje sen vuoksi huolellisesti!

OBSERVERA!

Denna bruksanvisning innehåller anvisningar, viktiga för säkert arbete med denna maskin. Läs därför denna bruksanvisning noga!

GIV AGT!

Denne driftsvejledning indeholder vigtige henvisninger om sikkerheden ved brug af maskinen. Læs driftsvejledningen omhyggeligt.

D - EG Konformitätserklärung

Wir bescheinigen hiermit, dass die Maschine Z 5 Ec den angeführten EU-Richtlinien entspricht. Bei Konstruktion und Bau wurden die gelisteten Normen angewendet.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen: Mafell AG

GB - EC Declaration of Conformity

We herewith confirm that the machine Z 5 Ec complies with the EU directives quoted. The standards listed were used for design and construction.

Empowered person for the configuration of the technical documents: Mafell AG

F - Déclaration CE de conformité

Nous déclarons par la présente que la machine Z 5 Ec est conforme aux directives CE applicables comme suit. Lors de la construction, les règlements suivants ont été utilisés.

Pléniépotaire pour l'assemblage des documentations techniques: Mafell AG

I - Dichiarazione di conformità CE

Con la presente certifichiamo che la macchina Z 5 Ec è conforme alle seguenti direttive CE applicabili. Nella progettazione e la costruzione sono state applicate le seguenti norme.

Responsabile per la composizione della documentazione tecnica: Mafell AG

NL - EG conformiteitsverklaring

Wij bevestigen hiermede dat de machine Z 5 Ec aan de vermelde EU-richtlijnen beantwoord. Bij constructie en bouw werden de vermelde normen toegepast.

Gemachtigde voor de samenstelling van de technische documenten: Mafell AG

E - Declaración de conformidad CE

Con la presente se certifica que la máquina Z 5 Ec cumple las directivas europeas mencionadas, las cuales forman la base tanto del diseño constructivo como de los procesos de fabricación.

Apoderado legal para la compilación de la documentación técnica: Mafell AG

FIN - EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Vakuutamme täten, että kone Z 5 Ec vastaa mainittujen EU-direktiivien vaatimuksia. Sen suunnittelussa ja valmistuksessa on sovellettu luettelossa ilmoitettuja standardeja.

Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: Mafell AG

S - EG Konformitetsförklaring

Vi intygar härmed att maskinen Z 5 Ec uppfyller angivna EU direktiv. De angivna normerna användes vid konstruktion och tillverkning.

Befullmäktigad för sammanställningen av den tekniska dokumentationen: Mafell AG

DK - EU overensstemmelseserklæring

Vi attesterer hermed, at maskinen Z 5 Ec opfylder de angivene EU-direktiver. Konstruktion og bygning er udført iht. de angivene standarder.

Person, der er befuldmægtiget til at sammenstille det tekniske materiale: Mafell AG



2006/42/EG

2014/30/EU

2011/65/EG

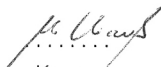
Z 5 Ec

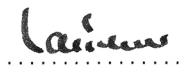
EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3, EN 12100 T1, EN 12100 T2, EN 1037

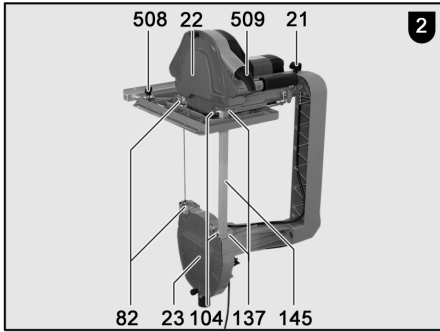
Art.-Nr. 925301, 925320, 925321, 925322, 925325

Mafell AG

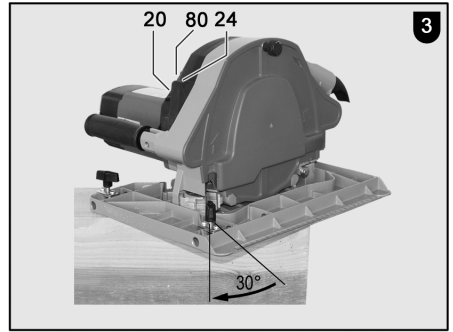
D - 78727 Oberndorf, den 22.06.16


Krauss

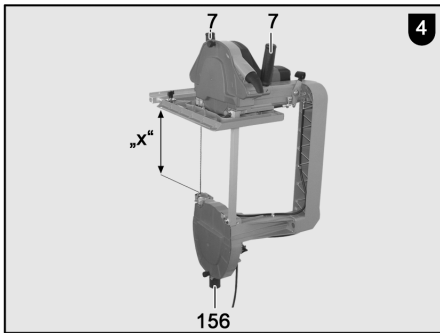

i. V. Dr. Lauckner



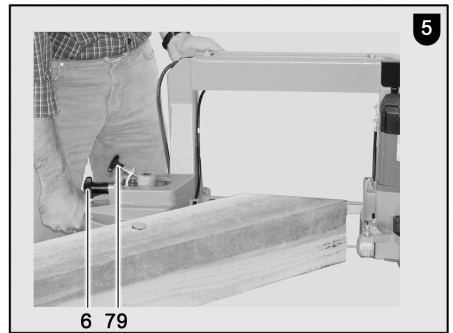
MAF01224/a



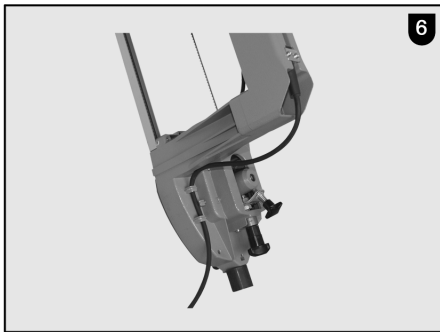
MAF01225/a



MAF01224/a



MAF01227/a



MAF01228/a

Inhaltsverzeichnis

1	Zeichenerklärung.....	6
2	Erzeugnisangaben	6
2.1	Angaben zum Hersteller.....	6
2.2	Kennzeichnung der Maschine	6
2.3	Technische Daten	7
2.4	Angaben zur Geräuschemission	7
2.5	Angaben zur Vibration	7
2.6	Lieferumfang	7
2.7	Sicherheitseinrichtungen	8
2.8	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
2.9	Restrisiken.....	8
3	Sicherheitshinweise.....	8
4	Rüsten / Einstellen	9
4.1	Netzanschluss	9
4.2	Späneabsaugung	9
4.3	Sägebandauswahl.....	10
4.4	Sägebandwechsel und Einstellung	10
5	Betrieb	11
5.1	Inbetriebnahme	11
5.2	Ein- und Ausschalten	11
5.3	Arbeitshinweis	11
5.4	Sägeband schwenken	11
5.5	Umrüstung der Z 5 Ec zur 2-Mann-Säge.....	11
6	Wartung und Instandhaltung	11
6.1	Lagerung	11
7	Störungsbeseitigung.....	12
8	Sonderzubehör.....	12
9	Explosionszeichnung und Ersatzteilliste	12

1 Zeichenerklärung



Dieses Symbol steht an allen Stellen, wo Sie Hinweise zu Ihrer Sicherheit finden.

Bei Nichtbeachten können schwerste Verletzungen die Folge sein.



Dieses Symbol kennzeichnet eine möglicherweise schädliche Situation.

Wenn sie nicht gemieden wird, kann das Produkt oder Gegenstände in seiner Umgebung beschädigt werden.



Dieses Symbol kennzeichnet Anwendertipps und andere nützliche Informationen.

2 Erzeugnisangaben

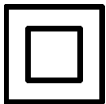
zu Maschinen mit Art.-Nr. 925301, 925320, 925321, 925322, 925323, 925324 oder 925325

2.1 Angaben zum Hersteller

MAFELL AG, Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Kennzeichnung der Maschine

Alle zur Identifizierung der Maschine erforderlichen Angaben sind auf dem angebrachten Leistungsschild vorhanden.



Schutzklasse II



CE-Zeichen zur Dokumentation der Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen gemäß Anhang I der Maschinenrichtlinie



Nur für EU Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß Europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.



Zur Verringerung eines Verletzungsrisikos lesen Sie die Betriebsanleitung.

2.3 Technische Daten

Schnitttiefe	305 mm
Rollen-Durchmesser	205 mm
Sägebandbreite	6 – 8 mm
Sägebandlänge	1752 mm
Sägebanddicke max.	0,65 mm
Bandschwenkung	30°
Leerlaufdrehzahl	1550 - 650 min ⁻¹
Schnittgeschwindigkeit bei Leerlauf	16,6 – 6,9 m/s
Durchmesser Absaugstutzen	35 mm
Gewicht ohne Netzkabel	13,6 kg
Universalmotor funk- und fernsehenstört	230 V~, 50 Hz
Aufnahmeleistung Dauerbetrieb	2250 W
Strom bei Normallast	10 A

2.4 Angaben zur Geräuschemission

Die nach EN 60745-1 ermittelten Geräuschemissionswerte betragen:

	Schall-Leistungspegel	Arbeitsplatzbezogener Emissionswert
Leerlauf	99 dB (A)	88 dB (A)

Die Geräuschmessung wurde mit den serienmäßig mitgelieferten Sägebändern durchgeführt.

Die angegebenen Werte berücksichtigen keine mögliche Serienstreuung und sind nicht geeignet zur Feststellung der Beurteilungspegel, da diese in Abhängigkeit von der Einsatzzeit, der jeweiligen Bearbeitung und den Umgebungseinflüssen schwanken. Ein Beurteilungspegel kann deshalb nur beim Maschinenanwender im Einzelfall ermittelt werden.

2.5 Angaben zur Vibration

Die typische Hand-Arm-Schwingung ist kleiner als 2,5 m/s².

2.6 Lieferumfang

Handbandsäge Z 5 Ec komplett mit:

- 1 Sägeband, grob 8 mm mit Rückenverzahnung
- 1 Sägeband, grob 6 mm
- 1 Sägeband, grob 8 mm
- 1 Handgriff verp.
- 1 Stutzen
- 1 Betriebsanleitung
- 1 Heft „Sicherheitshinweise“

2.7 Sicherheitseinrichtungen



Gefahr

Diese Einrichtungen sind für den sicheren Betrieb der Maschine erforderlich und dürfen nicht entfernt bzw. unwirksam gemacht werden.

Die Maschine ist mit den folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet:

- Obere Abdeckung
- Untere Abdeckung
- Bandschutz
- Große Grundplatte
- Handgriffe
- Schalteinrichtung und mech. Bremse

2.8 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die MAFELL Handbandsäge ist ausschließlich zum Schneiden von Massivholz und Plattenwerkstoffen wie Spanplatten, Tischplatten und Mdf-Platten unter Verwendung von zahngehärteten Sägebändern vorgesehen.

Die Abmessung der verwendeten Sägebändern muss innerhalb des folgenden Bereiches liegen:

Sägebandlänge	1752 mm ±10 mm
Sägebandbreite	6 - 8 mm
Sägebanddicke max.	0,65 mm

Ein anderer Gebrauch als oben beschrieben ist nicht zulässig. Für einen Schaden, der aus einer solchen anderen Nutzung hervorgeht, haftet der Hersteller nicht.

Um die Maschine bestimmungsgemäß zu verwenden halten Sie die von Mafell vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen ein.

2.9 Restrisiken



Gefahr

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und trotz der Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen bleiben durch den Verwendungszweck hervorgerufene Restrisiken.

- Berühren des Sägebandes im offenen Bereich.
- Bruch oder Abspringen des Sägebandes.
- Berühren spannungsführender Teile bei geöffnetem Gehäuse und nicht gezogenem Netzstecker.
- Beeinträchtigung des Gehörs bei länger andauernden Arbeiten ohne Gehörschutz.
- Emission gesundheitsgefährdender Holzstäube bei länger andauerndem Betrieb ohne Absaugung.

3 Sicherheitshinweise



Gefahr

Beachten Sie stets die folgenden Sicherheitshinweise und die im jeweiligen Verwenderland geltenden Sicherheitsbestimmungen!

Allgemeine Hinweise:

- Arbeiten Sie nie ohne die für den jeweiligen Arbeitsgang vorgeschriebenen Schutzvorrichtungen und ändern Sie an der Maschine nichts, was die Sicherheit beeinträchtigen könnte.
- Kinder und Jugendliche dürfen diese Maschine nicht bedienen. Davon ausgenommen sind Jugendliche unter Aufsicht eines Fachkundigen zum Zwecke ihrer Ausbildung.
- Beschädigte Kabel oder Stecker müssen sofort ausgetauscht werden.
- Prüfen Sie vor jeder Arbeit, ob die Schutz- und Arbeitsvorrichtungen sicher befestigt und nicht beschädigt sind. Beschädigte Schutzvorrichtungen und Teile müssen sachgemäß repariert oder ausgetauscht werden.
- Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse. Setzen Sie die Maschine nicht dem Regen aus und vermeiden Sie Arbeiten in feuchter oder nasser Umgebung sowie in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten und Gasen.
- Tragen Sie die Maschine nicht am Kabel und ziehen Sie den Stecker nicht am Kabel aus der Steckdose.
- Achten Sie darauf, dass das Kabel vor Öl und Hitze geschützt ist und nicht über scharfe Kanten gezogen wird.

- Verhindern Sie scharfe Knicke am Kabel. Wickeln Sie, speziell beim Transport und Lagern der Maschine, das Kabel nicht um die Maschine.
- Arbeiten an den elektrischen Teilen der Maschine dürfen nur von einem Elektrofachmann ausgeführt werden.
- Bewahren Sie die Maschine an trockenen, verschlossenen Orten außerhalb der Reichweite von Kindern auf.
- Kontrollieren Sie das Werkstück auf Fremdkörper. Nicht in Metallteile, z. B. Nägel, sägen.
- Beim Sägen das Anschlusskabel immer nach hinten von der Maschine wegführen (Abb. 6).
- Passen Sie den Vorschub beim Sägen der Materialstärke an. Zu rasches Vorschieben führt zu Überbelastung des Motors, zu unsauberem Sägeschnitten und zu einem schnelleren Abstumpfen des Sägebandes.

Nicht verwendet werden dürfen:

- Rissige Sägebänder und solche, die verzogen sind.
- Stumpfe Sägebänder wegen Abspringen von der Bandsägerolle.
- Sägebänder, deren Dicke grösser als 0,65mm ist.

Hinweise zur Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen:

- Tragen Sie beim Arbeiten immer einen Gehörschutz.
- Tragen Sie beim Arbeiten immer eine Staubschutzmaske.

Hinweise zum Betrieb:

- Maschine nur ausgeschaltet an das Netz anschliessen.
- Sorgen Sie für einen freien und rutschsicheren Standplatz mit ausreichender Beleuchtung.
- Kontrollieren Sie vor dem Einschalten, dass das Sägeband richtig gespannt ist und die Schutzabdeckungen angebracht sind.
- Vor dem Werkzeugwechsel, Einstellarbeiten und vor dem Beseitigen von Störungen (dazu gehört auch das Entfernen von eingeklemmten Spänen) ist der Netzstecker zu ziehen.
- Bearbeiten Sie keine Werkstücke, die für die Leistungsfähigkeit der Maschine zu klein oder zu groß sind.
- Sichern Sie, wenn immer möglich, das Werkstück gegen Wegrutschen, z. B. durch Schraubzwingen.
- Schutzabdeckungen an der Maschine nur zum Werkzeugwechsel entfernen. Kein Arbeiten ohne Schutzabdeckungen!
- Beginnen Sie mit dem Schneiden des Werkstücks erst, wenn das Sägeband seine volle Drehzahl erreicht hat.

- Greifen Sie während des Schneidens nie vor bzw. unter das Werkstück (Verletzungsgefahr!).
- Das Sägeband darf nicht durch seitliches Gegendrücken abgebremst werden.
- Entfernen Sie die Maschine erst dann vom Werkstück, wenn das Sägeband zum Stillstand gekommen ist.
- Nie bei laufender Maschine an den Späneauswurf oder ins Sägeband greifen.
- Verwenden Sie nur Sägebänder mit den in dieser Betriebsanleitung angegebenen Kenndaten.

Hinweise zur Wartung und Instandhaltung:

- Die regelmäßige Reinigung der Maschine, vor allem der Verstellrichtungen und der Führungen, stellt einen wichtigen Sicherheitsfaktor dar.
- Es dürfen nur original MAFELL-Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden. Es besteht sonst kein Garantieanspruch und keine Haftung des Herstellers.

4 Rüsten / Einstellen

4.1 Netzanschluss

Achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass die Netzspannung mit der auf dem Leistungsschild der Maschine angegebenen Betriebsspannung übereinstimmt.

Drehrichtung

Die angetriebene Bandsägerolle läuft von vorne aus betrachtet rechts herum.

4.2 Späneabsaugung

Bei allen Arbeiten, bei denen eine erhebliche Menge Staub entsteht, schließen Sie die Maschine an eine geeignete externe Absaugeinrichtung an. Die

Luftgeschwindigkeit muss mindestens 20 m/s betragen.

Der Innendurchmesser des Absaugstutzens beträgt 35 mm.

4.3 Sägebandauswahl

Um eine gute Schnittqualität zu erhalten, verwenden Sie ein scharfes Werkzeug und wählen entsprechend Material und Anwendung ein Werkzeug aus der folgenden Liste:

Schneiden von trockenem und hartem Holz; für enge Kurven:

- Sägeband 1752 x 6 x 0,65; 6 ZpZ

Schneiden von Nass- und Trockenholz; für enge Kurven:

- Sägeband 1752 x 6 x 0,65; 4 ZpZ

Universal für nasses und trockenes Holz; Kurven und gerade Längs- und Querschnitte:

- Sägeband 1752 x 8 x 0,65; 4 ZpZ

4.4 Sägebandwechsel und Einstellung



Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.

Gehen Sie zum Wechsel des Sägebandes wie folgt vor:

- Schrauben Sie die Abdeckung 23 unten und 22 oben (Abb. 2) ab.
- Lösen Sie die Zylinderschrauben 104 und entfernen Sie den Bandschutz 145.
- Lösen Sie die Bandspannung durch Linksdrehung des Kreuzgriffs 6 (Abb. 5) bis das Sägeband entnommen werden kann. Befreien Sie bei Bedarf die Rollenbeläge von Harzresten und Spänen.
- Legen Sie das Sägeband mit den Zahnspitzen in Drehrichtung (Pfeil auf der Rolle) zuerst auf die untere Rolle auf.
- Dann drehen Sie das Sägeband auf der oberen Rolle auf und spannen dieses durch Rechtsdrehung des Kreuzgriffes 6. Die richtige Bandspannung ist erreicht, wenn die Rutschkupplung im Kreuzgriff anspricht.

- Treiben Sie die Bandsägerolle von Hand in Drehrichtung an. Dabei regulieren Sie durch gezieltes Drehen der Kreuzgriffschraube 79 das Sägeband ein, bis der Sägebandrücken an den 2 Bandanlaufsteinen 82 und den 2 Schlitzbolzen 137 leicht anläuft.

Sollte das Sägeband trotz der Einregulierung mit der Kreuzgriffschraube an den oberen oder unteren Bandanlaufsteinen / Schlitzbolzen nicht anliegen, stellen Sie die Rutschkupplung im Kreuzgriff wie folgt nach:

- Lösen Sie die Bandspannung durch Linksdrehen des Kreuzgriffs 6 ganz.
- Halten Sie das Abstandsmass «X» zwischen Grundplatte und einer beliebigen Kante an der schwenkbaren Bandführung fest.
- Dieser Abstand muss sich beim Spannen des Sägebandes mit dem Kreuzgriff um min. 4 mm bis max. 6 mm reduzieren. Verringert sich dieser Abstand mehr als 6 mm oder weniger als 4 mm, so muss die Rutschkupplung im Kreuzgriff 6 mit einem Sechskantschlüssel SW 6 nachgestellt werden (nach links schwächere, nach rechts stärkere Bandspannung), bis die Rutschkupplung im Spannungsbereich 4 – 6 mm anspricht.
- Stellen Sie danach die Bandlage mit der Griffschraube 79 ein. Achten Sie darauf, dass der Sägebandrücken an den Bandlaufsteinen 82 / Schlitzbolzen 137 anliegt bzw. streift.
- Lösen Sie zur Kontrolle nochmals den Kreuzgriff 6 und ziehen diesen anschließend wieder an, bis die Rutschkupplung anspricht. Dabei überprüfen Sie die Reduzierung des Abstandsmaßes zwischen Grundplatte und Rollengehäuse von 4 – 6 mm.



Der Bandschutz bzw. die Abdeckung oben und unten müssen immer angebracht sein.



Es dürfen nur Sägebänder mit 6 – 8 mm Breite verwendet werden.

5 Betrieb

5.1 Inbetriebnahme

Diese Betriebsanleitung muss allen mit der Bedienung der Maschine beauftragten Personen zur Kenntnis gegeben werden, wobei insbesondere auf das Kapitel „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu machen ist.

5.2 Ein- und Ausschalten



Gefahr

Schalten Sie die Maschine nur ein, wenn das Sägeband keinen Kontakt mit dem Werkstück hat.

- **Einschalten:** Schieben Sie zuerst den Sperrschieber 24 (Abb. 3) nach oben und drücken Sie dann das mit „I“ bezeichnete Ende der Wippe 80.
- **Ausschalten:** Drücken Sie den roten Drücker 20. Beim weiterdrücken wird das Sägeband bis zum Stillstand abgebremst. Stellen Sie die Maschine nur ausgeschaltet ab.

5.3 Arbeitshinweis

Maschine beim Sägen stets sicher aufliegen und mit beiden Händen führen.

5.4 Sägeband schwenken

Hebel 21 (Abb. 2) ganz nach vorne drücken: Sägeband schwenkt stufenlos 30 ° (Abb. 3) zur Bandrollenachse nach rechts. In dieser Stellung können Hölzer an beliebiger Stelle bis zu einer Stärke von 9 cm rechtwinklig abgesägt werden. Hebel zurückziehen: Sägeband schwenkt in Ausgangsstellung zurück.

5.5 Umrüstung der Z 5 Ec zur 2-Mann-Säge

Zur Verwendung als 2-Mann-Säge muss die Z 5 Ec mit einem dritten Handgriff ausgerüstet sein! Zuerst beide Handgriffe 7 (Abb. 4) am Motor durch Linksdrehen soweit zurückschrauben bis sie um 90° umgeklappt werden können; dann in dieser Stellung

festschrauben. Den Gummipuffer 156, 3 Umdrehungen nach links drehen und aus Nut entfernen. Aus dem mitgelieferten Zubehör den Handgriff verp. 507 in die Nut einschieben und festziehen.

Zur besseren Sicht auf die Schnittstelle kann die Grundplatte entfernt werden. Hierzu entsprechend Abschnitt «Sägeband wechseln und spannen» dieses von den Rollen abnehmen und die Grundplatte durch Linksdrehung der Flügelschraube 61 aus ihrer Halterung lösen. Sägeband und Schutzabdeckungen wieder montieren bzw. einstellen. Die Maschine wird beim Sägen vom Bedienungsmann beidhändig geführt. Das Sägeband kann beim 2-Mann-Sägen ebenfalls mit dem Hebel 21 um 30° nach außen geschwenkt werden.

6 Wartung und Instandhaltung



Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.

MAFELL-Maschinen sind wartungsarm konstruiert.

Die eingesetzten Kugellager sind auf Lebenszeit geschmiert. Nach längerer Betriebszeit empfehlen wir, die Maschine einer autorisierten MAFELL-Kundendienstwerkstatt zur Durchsicht zu übergeben. Für alle Schmierstellen nur unser Spezialfett, Bestell-Nr. 049040 (1 kg - Dose), verwenden.

Die Maschine muss regelmäßig von abgelagertem Staub befreit werden. Dabei sollten die Lüftungsöffnungen am Motor mit einem Staubsauger gereinigt werden.

Die auf der Maschine benutzten Bandsägerollen sollten regelmäßig entharzt werden.

6.1 Lagerung

Wird die Maschine längere Zeit nicht verwendet, ist sie sorgfältig zu reinigen. Blanke Metallteile mit einem Rostschutzmittel einsprühen.

7 Störungsbeseitigung



Gefahr

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht. Vorher Akku ziehen!

Im Folgenden sind einige der häufigsten Störungen und ihre Ursachen aufgeführt. Bei weiteren Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder direkt an den MAFELL-Kundendienst.

Störung	Ursache	Beseitigung
Maschine lässt sich nicht einschalten	Keine Netzspannung vorhanden	Spannungsversorgung kontrollieren
Unterspannungsabschaltung	Keine Netzspannung (Spannungsunterbrechung)	Maschine aus- und wieder einschalten
Sägeband klemmt	Stumpfes Sägeband	Sägeband austauschen
Späneauswurf verstopft	Holz zu feucht	
	Lang andauerndes Schneiden ohne Absaugung	Maschine an eine externe Absaugung, z. B. Kleinentstauber, anschließen

8 Sonderzubehör

- Adapterpaar für Parallelanschlag zum Einhängen an der Führungsschiene Best.-Nr. 037195
- Führungsschiene kpl., 3 m lang Best.-Nr. 037037
- Führungsschiene-Verlängerungsteil, 1,5 m lang Best.-Nr. 036553
- Führungsschiene einteilig, kpl., 3 m lang Best.-Nr. 200672
- Transportwagen Z 5 Ec Best.-Nr. 202110
- Sägebänder, 10 Stück 1752 x 6 x 0,65 4 Zähne/1" Best.-Nr. 092335
- Sägebänder, 10 Stück 1752 x 6 x 0,65 6 Zähne/1" fein Best.-Nr. 092333
- Sägebänder, 10 Stück 1752 x 8 x 0,65 4 Zähne/1" Best.-Nr. 092336
- Sägebänder, 10 Stück mit Rückenverzahnung 1752 x 8 x 0,65 4 Zähne/1" Best.-Nr. 092337

9 Explosionszeichnung und Ersatzteilliste

Die entsprechenden Informationen zu den Ersatzteilen finden Sie auf unserer Homepage: www.mafell.com

Indice

1	Legenda	30
2	Informazioni sul prodotto	30
2.1	Informazioni sul fabbricante	30
2.2	Identificazione della macchina	30
2.3	Dati tecnici	31
2.4	Informazioni sull'emissione di rumori	31
2.5	Informazioni sulle vibrazioni	31
2.6	Volume di fornitura	31
2.7	Dispositivi di sicurezza	32
2.8	Impiego conforme alla destinazione	32
2.9	Rischi residui	32
3	Avvertenze di sicurezza	32
4	Allestimento / Regolazione	33
4.1	Collegamento a rete	33
4.2	Aspirazione dei trucioli	34
4.3	Scelta della lama sega a nastro	34
4.4	Cambio della lama sega a nastro e regolazione	34
5	Funzionamento	35
5.1	Messa in funzione	35
5.2	Accensione e spegnimento	35
5.3	Indicazione di lavoro	35
5.4	Orientamento lama sega a nastro	35
5.5	Allestimento della Z 5 Ec come sega a 2 persone	35
6	Manutenzione e riparazione	35
6.1	Immagazzinaggio	35
7	Eliminazione dei guasti	36
8	Accessori speciali	36
9	Disegno esploso e distinta dei ricambi	36

1 Legenda



Questo simbolo si trova dovunque siano riportate avvertenze sulla Vostra sicurezza.

In caso di mancata osservanza possono conseguire seri infortuni.



Questo simbolo contrassegna una situazione potenzialmente dannosa.

Se essa non viene evitata, il prodotto o oggetti nelle sue vicinanze possono essere danneggiati.



Questo simbolo contrassegna suggerimenti e altre utili informazioni per gli utilizzatori.

2 Informazioni sul prodotto

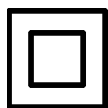
per macchine con N. articolo 925301, 925320, 925321, 925322, 925323, 925324 oppure 925325

2.1 Informazioni sul fabbricante

MAFELL AG, Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Identificazione della macchina

Tutti i dati necessari per l'identificazione della macchina sono riportati sulla targhetta identificatrice.



Classe di protezione II



Marchio CE che attesta la conformità ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salute come da Allegato I della Direttiva Macchine.



Solo per i paesi dell'UE

Non smaltire apparecchi elettrici insieme ai rifiuti domestici!

Secondo la direttiva europea 2002/96/CE sugli apparecchi elettrici ed elettronici in disuso ed alla sua attuazione in diritto nazionale, gli attrezzi elettrici da smaltire devono essere raccolti e riciclati in maniera differenziata.



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso per ridurre al massimo il rischio di ferirsi durante l'uso della macchina.

2.3 Dati tecnici

Profondità di taglio	305 mm
Diametro rotolo	205 mm
Larghezza lama sega a nastro	6 - 8 mm
Lunghezza lama sega a nastro	1752 mm
Spessore lama sega a nastro max.	0,65 mm
Orientamento nastro	30°
Numero di giri in funzionamento a vuoto	1550 - 650 min ⁻¹
Velocità di taglio a vuoto	16,6 – 6,9 m/s
Diametro del bocchettone di aspirazione	35 mm
Peso senza cavo di rete	13,6 kg
Motore universale con soppressione interferenze radio e televisore	230 V~, 50 Hz
Potenza assorbita con funzionamento continuo	2250 W
Corrente a carico normale	10 A

2.4 Informazioni sull'emissione di rumori

I valori di emissione sonora ottenuti in conformità alla norma EN 60745-1 sono:

	Livello di potenza sonora	Valore riferito al posto di lavoro
A vuoto	99 dB (A)	88 dB (A)

La misurazione del rumore è stata eseguita con le seghe a nastro in dotazione di serie.

I valori riportati non tengono in considerazione possibili differenze nell'ambito della produzione di serie e non sono idonei per la determinazione del livello di immissione acustica, in quanto esso oscilla in funzione del tempo d'uso, della lavorazione in atto e degli agenti ambientali. Il livello di immissione acustica può dunque essere determinato solamente caso per caso dall'utilizzatore della macchina.

2.5 Informazioni sulle vibrazioni

L'oscillazione tipica mano-braccio è minore di 2,5 m/s.²

2.6 Volume di fornitura

Sega a nastro manuale Z 5 Ec completa di:

- 1 lama sega a nastro, grossolana 8 mm con dentatura sul retro
- 1 lama sega a nastro, grossolana 6 mm
- 1 lama sega a nastro, grossolana 8 mm
- 1 impugnatura
- 1 sostegno
- 1 manuale di istruzioni per l'uso
- 1 libretto "Avvertenze di sicurezza"

2.7 Dispositivi di sicurezza



Pericolo

I dispositivi descritti sono indispensabili per il funzionamento sicuro della macchina e non devono essere rimossi o manomessi.

La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di sicurezza:

- Copertura superiore
- Copertura inferiore
- Protezione nastro
- Piano di appoggio grande
- Manici
- Dispositivo di comando e freno meccanico

2.8 Impiego conforme alla destinazione

La sega a nastro manuale MAFELL è prevista esclusivamente per tagliare legno massiccio e pannelli di materiale compositi come pannelli di truciolato (compensato), pannelli per falegnami e pannelli Mdf con l'utilizzo di lame di sega a nastro con dentatura temprata.

Le dimensioni delle lame sega a nastro utilizzate devono rientrare nel campo seguente:

Lunghezza lama sega a nastro	1752	mm
	±10	mm
Larghezza lama sega a nastro	6 - 8	mm
Spessore lama sega a nastro max.	0,65	mm

Ogni altro tipo di uso di quello descritto sopra viene considerato non consentito. Il produttore non risponde per danni derivanti da un uso di tale tipo.

Per l'impiego conforme alla destinazione della macchina bisogna assolutamente rispettare le condizioni di funzionamento, manutenzione e riparazione prescritte dalla Mafell.

2.9 Rischi residui



Pericolo

Nonostante l'uso conforme alla destinazione e l'osservanza delle disposizioni di sicurezza restano dei rischi residui causati dall'uso previsto.

- Contatto con la lama sega a nastro nella zona non protetta.
- Rottura o spaccatura della lama sega a nastro.
- Contatto con pezzi sotto tensione con alloggiamento aperto e spina elettrica non estratta.
- Danneggiamento dell'udito in caso di lavori prolungati senza cuffie protettive.
- Emissione di polveri di legno nocive alla salute in caso di lavoro prolungato senza impianto di aspirazione.

3 Avvertenze di sicurezza



Pericolo

Osservate sempre le seguenti avvertenze di sicurezza e le disposizioni di sicurezza vigenti nel paese di utilizzazione!

Avvertenze di carattere generale:

- Mai lavorare senza i dispositivi di protezione prescritti e previsti per il rispettivo lavoro e non modificare niente sulla macchina che potrebbe pregiudicare la sicurezza.
- È assolutamente vietato che questa macchina venga usata da bambini o da ragazzi. Fanno eccezione giovani sotto la sorveglianza di personale esperto ai fini di istruzione.
- Cavi o spine difettosi devono essere sostituiti immediatamente.
- Controllate prima di ciascun lavoro, che i dispositivi di protezione e di lavoro siano fissati in modo sicuro e non risultino danneggiati. Dispositivi di protezione e parti danneggiati vanno riparati o sostituiti a regola d'arte.
- Tenete in considerazione gli influssi dell'ambiente circostante. Non esporre la macchina sotto la pioggia ed evitare di lavorare in ambiente umido o

bagnato e nelle vicinanze di liquidi e gas combustibili.

- Non portare la macchina dal cavo e non staccare la spina dalla presa tirandola dal cavo.
- Fare attenzione che il cavo sia protetto da olio e calore e che non venga danneggiato tirandolo sopra spigoli vivi.
- Evitare di schiacciare o piegare fortemente il cavo. Non avvolgere il cavo intorno alla macchina, soprattutto durante il trasporto e l'immagazzinaggio della macchina.
- I lavori su componenti elettrici vanno eseguiti esclusivamente da un elettricista autorizzato.
- Conservare la macchina in luoghi asciutti e chiusi e fuori la portata dei bambini.

È vietato utilizzare:

- Lame incrinata e tali che sono storte.
- Lame ottuse per la spaccatura dal rotolo della sega a nastro.
- Lame di sega con spessore maggiore di 0,65 mm.

Avvertenze per l'impiego di dispositivi di protezione individuali:

- Indossare sempre una protezione dell'udito durante i lavori.
- Indossare sempre una mascherina antipolvere durante i lavori.

Avvertenze relative al servizio:

- Collegare alla rete la macchina solo quando è spenta.
- Assicuratevi di sistemarvi in una posizione libera ed antisdrucchiolevole dotata di una sufficiente illuminazione.
- Prima dell'accensione controllare se la lama sega a nastro è correttamente serrata e le coperture di protezione sono montate.
- Prima di cambiare l'utensile, di effettuare interventi di regolazione e prima di eliminare guasti (compresa anche la rimozione di trucioli incastrati) è assolutamente necessario staccare la spina.
- Non lavorate pezzi troppo piccoli o troppo grandi per la capacità di potenza della macchina.
- Se possibile, serrate sempre il pezzo da lavorare, per esempio con morsetti, in maniera che non si possa muovere o scivolare via.

- Rimuovere le coperture di protezione dalla macchina solo per il cambio utensile. Non eseguire nessun lavoro senza coperture di protezione!

- Iniziate a tagliare il pezzo solamente quando la lama di sega ha raggiunto la sua velocità massima.

- Controllate che nel pezzo non vi siano corpi estranei. Non tagliate in pezzi metallici quali chiodi, ecc.

- Durante la segatura tenere sempre il cavo di collegamento nella parte posteriore della macchina (Fig. 6).

- Adeguate l'avanzamento allo spessore dei materiali nell'ambito della segatura. L'avanzamento troppo rapido causa un sovraccarico del motore, tagli di sega irregolari e una rapida usura della lama.

- Mai afferrare davanti o sotto il pezzo durante il taglio (Pericolo di lesioni!).

- Non frenare la lama premendo lateralmente su di questa.

- Rimuovere la macchina dal pezzo solamente ad avvenuto arresto della lama.

- Mai afferrare nell'espulsione trucioli o nella lama a nastro a macchina in funzione.

- Utilizzare solo lame di sega con le caratteristiche indicate nelle presenti istruzioni per l'uso.

Avvertenze circa la manutenzione e riparazione:

- Un importante fattore di sicurezza consiste nella regolare pulizia della macchina, soprattutto quella dei dispositivi di regolazione e delle guide.

- Devono essere utilizzati solo pezzi di ricambio ed accessori originali MAFELL. In caso contrario la garanzia decade; il produttore non risponde per eventuali guasti.

4 Allestimento / Regolazione

4.1 Collegamento a rete

Prima della messa in funzione verificate che la tensione di rete corrisponda a quella riportata sulla targhetta identificatrice della macchina.

Senso di rotazione

Il rotolo della sega a nastro azionato gira, visto da davanti, verso destra.

4.2 Aspirazione dei trucioli

Durante tutti i lavori in cui viene prodotta molta polvere, occorre collegare la macchina ad un idoneo dispositivo di aspirazione esterno. La velocità dell'aria deve essere di almeno 20 m/s.

Il diametro interno del bocchettone di aspirazione è di 35 mm.

4.3 Scelta della lama sega a nastro

Per ottenere una buona qualità di taglio è necessario usare una lama da taglio affilata e scegliere un tipo di lama adatta al materiale e all'impiego dalla seguente tabella:

Tagliare legno asciutto e duro; per curve strette:

- Lama di sega a nastro 1752 x 6 x 0,65; 6 ZpZ

Tagliare legno bagnato e asciutto; per curve strette:

- Lama di sega a nastro 1752 x 6 x 0,65; 4 ZpZ

universale per legno bagnato e asciutto; Tagli longitudinali e trasversali di curve e rette:

- Lama di sega a nastro 1752 x 8 x 0,65; 4 ZpZ

4.4 Cambio della lama sega a nastro e regolazione



Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.

Per sostituire la lama di sega a nastro procedere nel seguente modo:

- Svitare la copertura 23 di sotto e la 22 di sopra (Fig. 2).
- Allentare le viti cilindriche 104 e rimuovere la protezione nastro 145.
- Allentare la tensione del nastro girando a sinistra l'impugnatura a croce 6 (Fig. 5) finché la lama può essere rimossa. All'occorrenza pulire gli strati dei rulli da residui di resina e trucioli.
- Appoggiare la lama con le punte dei denti in senso di rotazione (freccia sul rullo) dapprima sul rullo inferiore.
- Poi girare la lama sul rullo superiore e serrarla girando a destra la manopola a croce 6. La corretta tensione del nastro è raggiunta, quando

il giunto scatta e ingrana nella manopola a croce.

- Azionare e girare il rotolo della sega a nastro manualmente in senso di rotazione. Durante ciò regolare la lama girando miratamente la vite dell'impugnatura a croce 79, finché lo schienale della sega si avvia leggermente ai 2 cunei scorrevoli del nastro 82 e ai 2 perni intagliati 137.

Se la lama nonostante la regolazione eseguita con la vite della manopola non dovesse giacere ai tasselli scorrevoli / perni intagliati superiori o inferiori, allora regolare il giunto nella manopola come segue:

- Allentare la tensione del nastro girando completamente a sinistra la manopola a croce 6.
- Mantenere la quota di distanza «X» tra piastra base e uno spigolo qualsiasi della guida nastro orientabile.
- Questa distanza deve ridursi di almeno 4 mm e di massimo 6 mm durante il serraggio (tensionamento) della lama con la manopola a croce. Se questa distanza diminuisce più di 6 mm o meno di 4 mm, allora è necessario registrare il giunto nella manopola 6 con una chiave esagonale a gomito AC 6 (a sinistra tensione nastro più debole, a destra più forte), finché il giunto si trova nel campo di serraggio di 4 lendash 6 mm.
- Dopodiché regolare la posizione del nastro con la vite di presa 79. Fare attenzione che il retro della lama giace e/o striscia ai tasselli scorrevoli 82 / perni intagliati 137.
- Per un controllo, allentare di nuovo la manopola 6 e stringerla poi di nuovo finché l'innesto di sicurezza ingrana. Durante ciò verificare la riduzione della quota di distanza tra piastra base e alloggiamento rulli di 4 lendash 6 mm.



La protezione nastro e/o la copertura sopra e sotto devono essere sempre montate.



Possono essere utilizzate solo lame con larghezza di 6 - 8 mm.

5 Funzionamento

5.1 Messa in funzione

Tutte le persone addette all'uso della macchina devono conoscere le presenti istruzioni per l'uso ed in particolare essere edotte circa il contenuto del capitolo "Avvertenze di sicurezza".

5.2 Accensione e spegnimento



Pericolo

Accendere la macchina solo quando la lama non è a contatto con il pezzo.

- **Accensione:** Spingere dapprima lo scorritore di blocco 24 (Fig. 3) in alto e poi premere l'estremità del bilanciere 80 contrassegnata con „I“.
- **Spegnimento:** Premere il pulsante rosso 20. Se si continua a premere, la sega a nastro viene frenata fino a fermarsi. Appoggiare la macchina solo quando è spenta.

5.3 Indicazione di lavoro

Durante la segatura, appoggiare la macchina sempre in modo sicuro e guidarla con entrambe le mani.

5.4 Orientamento lama sega a nastro

Premere la leva 21 (Fig. 2) completamente in avanti: La sega a nastro viene orientata continuamente 30 ° (Fig. 3) rispetto all'asse del rotolo nastro verso destra. In questa posizione possono essere tagliati legni ad angolo retto, in qualsiasi punto, fino a uno spessore di 9 mm. Indietreggiare la leva: La lama viene orientata indietro nella posizione di partenza.

5.5 Allestimento della Z 5 Ec come sega a 2 persone

Per poterla utilizzare come sega a 2 persone, la Z 5 Ec deve essere equipaggiata di una terza impugnatura! Per prima svitare entrambe le manopole 7 (Fig. 4) al motore girando a sinistra finché possono essere ribaltate di 90°, poi serrare in

questa posizione. Girare il tampone di gomma 156 per 3 rotazioni a sinistra e rimuoverlo dalla scanalatura. Dagli accessori forniti, inserire la manopola 507 nella scanalatura e serrare.

Per avere una migliore visuale sull'interfaccia è possibile rimuovere la piastra base. A tal proposito, in corrispondenza del paragrafo «Cambio e serraggio della lama», rimuoverla dai rulli e togliere la piastra base dal suo alloggiamento mediante rotazione sinistrorsa della vite ad alette 61. Rimontare e/o regolare la lama di sega e le coperture di protezione. Durante il taglio, la macchina viene guidata dall'operatore con entrambe le mani. La lama, con sega a 2 persone, può essere orientata all'esterno anch'essa di 30° con la leva 21.

6 Manutenzione e riparazione



Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.

Le macchine MAFELL sono costruite in maniera da richiedere una manutenzione ridotta.

I cuscinetti a sfera utilizzati sono lubrificati a vita. Dopo lunghi periodi di esercizio raccomandiamo di lasciar revisionare o controllare la macchina da un centro di assistenza clienti autorizzato MAFELL.

Per tutti i punti di lubrificazione utilizzate solo il nostro grasso speciale, n° d'ordine 049040 (barattolo da 1 kg).

La macchina deve essere regolarmente liberata da polvere depositatesi. A tal proposito pulire le aperture di ventilazione del motore con un aspirapolvere.

I rotoli (rulli) di nastro utilizzati sulla macchina devono essere regolarmente puliti dalla resina.

6.1 Immagazzinaggio

Se la macchina non viene usata per lungo tempo, deve essere pulita accuratamente. Spruzzate dell'antiruggine sulle parti di metallo lucide.

7 Eliminazione dei guasti



Pericolo

L'accertamento delle cause dei seguenti disturbi e la loro eliminazione richiedono sempre la massima attenzione e cautela. Staccare dapprima le batterie!

Di seguito sono riportati alcuni dei disturbi più frequenti e le rispettive cause. In caso di disturbi differenti, rivolgetevi al vostro rivenditore o direttamente al servizio di assistenza MAFELL.

Disturbo	Causa	Rimedio
La macchina non si accende	Manca la tensione	Controllare l'alimentazione della tensione
Spegnimento per tensione insufficiente	Tensione di rete assente (interruzione della tensione)	Spegnere e riaccendere la macchina
La lama s'inceppa	Lama ottusa	Sostituire la lama a nastro
Espulsore trucioli intasato	Legno troppo umido	
	Taglio prolungato senza aspirazione	Collegare la macchina ad un aspiratore esterno, p. es. un piccolo aspiratore portatile

8 Accessori speciali

- Coppia di adattatori per battuta parallela per fissaggio alla guida n d'ordine 037195
- Guida completa, lunga 3 m n d'ordine 037037
- Prolunga della guida, lunga 1,5 m n d'ordine 036553
- Guida a un pezzo completa, lunga 3 m n d'ordine 200672
- Carrello trasportatore Z 5 Ec n d'ordine 202110
- Lame di sega, 10 pz. 1752 x 6 x 0,65 4 denti/1" n d'ordine 092335
- Lame di sega, 10 pz. 1752 x 6 x 0,65 6 denti/1" fine n d'ordine 092333
- Lame di sega, 10 pz. 1752 x 8 x 0,65 4 denti/1" n d'ordine 092336
- Lame di sega, 10 pz. con dentatura sul retro 1752 x 8 x 0,65 4 denti/1" n d'ordine 092337

9 Disegno esploso e distinta dei ricambi

Le corrispondenti informazioni riguardo ai ricambi sono riportate alla nostra homepage: www.mafell.com



KSS 300 / KSS 400



KSP 40 Flexistem



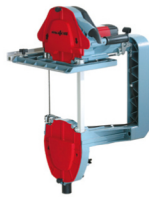
MT 55 cc



MKS 130 Ec - MKS 185 Ec



ZSX Ec



Z 5 Ec



ERIKA 60 E - ERIKA 85 Ec



S 25 M / S 50 M



DD40 P / DD40 G



UVA 115 E



MF 26 cc



ZH 205 Ec - ZH 320 Ec



LO 65 Ec



SKS 130



ZK 115 Ec



LS 103 Ec

GARANTIE

Gegen Vorlage der Garantieunterlage (Original-Kaufbeleg) werden innerhalb der jeweils gültigen Gewährleistungsregelungen kostenlos alle Reparaturen ausgeführt, die nach unseren Feststellungen wegen Material-, Bearbeitungs- und Montagefehlern erforderlich sind. Verbrauchs- und Verschleißteile sind hiervon ausgeschlossen. Hierzu muss die Maschine bzw. das Gerät frachtfrei an das Werk oder an eine MAFELL-Kundendienststelle geschickt werden. Vermeiden Sie, die Reparatur selbst zu versuchen, da dadurch der Garantieanspruch erlischt. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder durch normalen Verschleiß entstanden sind, wird keine Haftung übernommen.

WARRANTY

Upon presentation of the warranty document (original invoice), we will carry out all repairs free of charge in accordance with the applicable warranty provisions, processing and mounting faults free of charge on presentation of this properly filled-in Guarantee Certificate and your original receipt. This is not valid for consumables and wearing parts. For this purpose, the machine or the appliance is to be forwarded freight paid to our plant or to an authorized MAFELL repair service. Refrain from trying to carry out the repairs yourself as otherwise your warranty claim will become extinct. We do not accept any liability for any damage resulting from improper handling or normal wear.

GARANTIE

Sur présentation de cette carte de garantie, dûment remplie par votre fournisseur et accompagnée de l'original de la pièce justifiant l'achat, nous effectuerons gratuitement toutes les réparations faisant l'objet d'un recours en garantie pendant la période indiquée, de la construction ou de la fabrication, à l'exclusion des pièces de consommation et d'usure. La machine ou l'appareil doit être pour cela expédié franco de port à notre usine ou à un atelier de service après-vente MAFELL. Évitez de procéder vous-mêmes à toute réparation, ceci périmant tout recours en garantie par la suite. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages découlant d'une manipulation non conforme ou d'une usure normale.

GARANZIA

Dietro presentazione del presente certificato di garanzia, regolarmente compilato, insieme alla ricevuta originale, vengono eseguite gratuitamente tutte le riparazioni necessarie riscontrate dai nostri accertamenti, entro il periodo di garanzia vigente, dovuti a difetti di materiale, di lavorazione o di montaggio. Da ciò sono esclusi pezzi di consumo e pezzi soggetti ad usura. A questo scopo la macchina ovvero l'apparecchio (elettrico) va spedito franco di porto allo stabilimento oppure a un punto di assistenza clienti della MAFELL. Evitate di tentare Voi stessi di effettuare la riparazione, altrimenti il diritto di garanzia viene revocato. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni derivanti da trattamento non conforme o da normale usura.

GARANTIE

Tegen vertoon van dit reglementair ingevuld garantie-bewijs, samen met het originele koopbewijs worden binnen de telkens geldige garantieregelingen gratis alle reparaties uitgevoerd, die volgens onze constateringen op grond van materiaal-, bewerkings- en montagefouten vereist zijn. Verbruik- en slijtagedelen zijn hiervan uitgesloten. Hiervoor moet de machine resp. het apparaat vrachtfrij naar de fabriek of naar een MAFELL-klantenservice worden gestuurd. Vermijdt u het de reparatie zelf uit te voeren, omdat daardoor de garantieclaim vervalt. Voor schade die door ondeskundige behandeling of door normale slijtage is ontstaan, wordt geen aansprakelijkheid aanvaard.

GARANTÍA

Presentando este documento de garantía (recibo original de compra), todas las reparaciones necesarias por defectos de material, errores de mecanizado o faltas de montaje en el marco de las reglamentaciones de la garantía concedida por parte del fabricante se efectuarán libre de gastos. Se excluyen sin embargo piezas fungibles o de desgaste. Para ello, entregue a porte pagado la máquina o el equipo a las fábricas del fabricante o a uno de los puntos de asistencia técnica de MAFELL. No realice nunca las tareas de reparación a cuenta propia. De lo contrario, caducará el derecho a garantía. No se asumirá responsabilidad alguna por los daños que se desprendan del uso inapropiado ni por el desgaste en el uso diario.

TAKUU

Tätä takuukuittia (alkuperäinen ostokuitti) vastaan suoritetaan voimassa olevan takuajan sisällä maksutta kaikki korjaukset, jotka olemme todenneet tarpeelliseksi materiaali-, valmistus- ja asennusvirheistä johtuen. Käyttö- ja kuluvat osat ei kuulu takuupiiriin. Korjausta varten kone tai laite on lähetettävä asianmukaisesti postitettuna joko tehtaalte tai johonkin MAFELL-asiakaspalveluun. Älä yritä korjata konetta itse, koska siinä tapauksessa takuu sammuu. Takuu ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat asiaankuulumattomasta käytöstä tai normaalista kulumisesta.

GARANTI

Mot uppvisande av kvitto utförs kostnadsfritt, under giltiga garantiåtgärdanden, alla reparationer som efter fastställande från vår sida kan härledas till material-, bearbetnings- eller monteringsfel. Förbruknings- och försättningsdelar undantagna. Maskinen eller verktyget måste skickas fraktfritt till fabrik eller till MAFELLkundservice. Undvik att själv försöka utföra reparationen då detta leder till att garantianspråk förfaller. För skador som uppkommer på grund av felaktig behandling eller normalt slitage övertas inget ansvar.

GARANTI

Mod fremlæggelse af garantibeviset (original kvittering) ydes der gratis reparation af materiale-, fremstillings- og monteringsfejl, i henhold til de gældende garanti bestemmelser. Forbrugs- og sliddele udelukkes fra denne garanti. Hertil sendes maskinen/apparatet fragtfrit til producenten eller et Mafell-kundeserviceværksted. Hvis kunden selv forsøger at reparere maskinen, bortfalder garantien. Der overtages intet ansvar for beskadigelser, der opstår pga. u hensigtsmæssig brug eller normal slitage.



MAFELL AG

Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0

Fax +49 (0)7423/812-218 Internet: www.mafell.de E-Mail: mafell@mafell.de